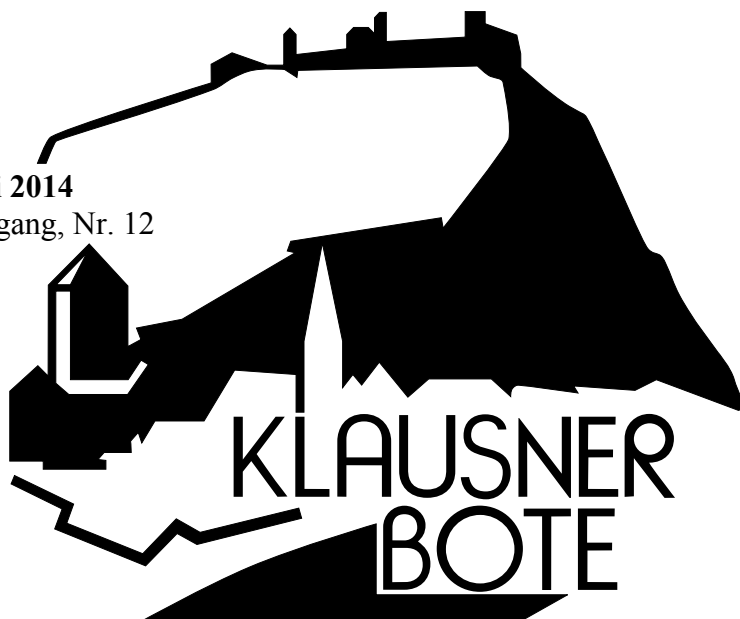




07. Juni 2014  
30. Jahrgang, Nr. 12



### Veranstaltungskalender – Calendario delle manifestazioni

- Sa./dom 14.06.** 7. Alpenduathlon Klausen-Latzfonser Kreuz, Start 09.00 Uhr/7. *Alpenduathlon Chiusa-Lazfonser Kruez, partenza ore 09.00*
- Di./mar. 17.06.** Aus der Reihe critiKa „Food, inc.“ um 20.15 Uhr, Ort: Divino
- Sa./sab. 21.06.** Eröffnung Skatepark Klausen von 12.00-23.00 Uhr – *inaugurazione skatepark a Chiusa ore 12.00-23.00*

**Bauernmarkt in Klausen - donnerstags von 8-12.30 Uhr am Tinneplatz**  
*Mercatino dei contadini a Chiusa – giovedì ore 8-12.30 in Piazza Tinne*

IN ZUSAMMENARBEIT MIT

Mehr Bank.



**SPARKASSE**  
**CASSA DI RISPARMIO**

Mitteilung Hauptverein

7. Alpenduathlon Klausen – Latzfonser Kreuz am Samstag 14.06.2014

Liebe Sportlerinnen und Sportler,

der 7. Alpenduathlon Klausen - Latzfonser Kreuz findet am **Samstag**, den **14. Juni 2014** statt.

Wir würden uns freuen, wenn ihr wiederum zahlreich an dieser Veranstaltung teilnehmt.

Anmeldungen und Informationen: [www.alpenduathlon.com](http://www.alpenduathlon.com) oder bei Versicherungen – Aci Pericles Klausen [info@pericles-ohg-snc.it](mailto:info@pericles-ohg-snc.it) – Tel. +39 0472 847447 – Bürozeiten bis Freitag 07.06.2013 12.00 Uhr .

Radstrecke (MTB): Klausen bis Kühnhof (1027 Höhenmeter u. 13,5 km)

Laufstrecke: Kühnhof bis Latzfonserkreuz (753 Höhenmeter u. 6,6 km)

Start: Um 9.00 Uhr in Klausen auf dem Tinneplatz

Nenngeld (inklusive Startpaket und Nudel/Getränk)

Einzel: 30,00 € Doppel: 50,00 € einzuzahlen bei:

Südtiroler Volksbank Klausen IBAN: IT37W0585658310005570020045

Raiffeisenkasse Klausen IBAN: IT22U0811358310000303001148

Südtiroler Sparkasse Klausen IBAN: IT95D0604558310000000155700

**Achtung!!!! Mountainbike für die Radstrecke. Das Profil der Reifen muss mindestens 26 x 1,6 oder 27,5 x 1,6 oder 29 x 1,6 betragen. Bei möglichen Kontrollen können Teilnehmer/innen disqualifiziert werden. Das Tragen von einem geprüften Radhelm ist Pflicht, wobei der Kinnriemen zu jeder Zeit geschlossen sein muss.**

7° Alpenduathlon Chiusa – Latzfonser Kreuz sabato 14.06.2014

*Care sportive e cari sportivi,*

*il 7. Alpenduathlon Chiusa – Latzfonser Kreuz si svolge sabato 14 giugno 2014. Speriamo che anche quest'anno siete in numerosi a partecipare alla manifestazione.*

Iscrizioni e informazione: [www.alpenduathlon.com](http://www.alpenduathlon.com) oppure presso Assicurazioni – Aci Pericles Chiusa [info@pericles-ohg-snc.it](mailto:info@pericles-ohg-snc.it) – Tel. +39 0472 847447 – orari d'ufficio entro venerdì 07.06.2013 ore 12.00

percorso di bicicletta (MTB): Chiusa a Kühhof (1027 m di dislivello e 13,5 km)

percorso di corsa: Kühhof a Latzfonserkreuz (753 m di dislivello e 6,6 km)

partenza: ore 9.00 a Chiusa Piazza Tinne

quota d'iscrizione (comprensivo pacchetto di partenza e pasta/bibita)

Singolo: 30,00 € Doppio: 50,00 da versare:

Banca Popolare Chiusa IBAN: IT37W0585658310005570020045

Cassa Rurale Chiusa IBAN: IT22U0811358310000303001148

Cassa Risparmio Chiusa IBAN: IT95D0604558310000000155700

**Attenzione!!!! Bici mountainbike. Il profilo deve avere almeno le dimensioni 26 x 1,6 o 27,5 x 1,6 o 29 x 1,6. Controlli di queste caratteristiche sono previste. Eventualmente la giuria di gara può decidere la squalifica. È obbligatorio portare un casco omologato e aver sempre chiuso il sottogola.**

Das Organisationskomitee  
Il comitato organizzativo

### Mitteilung Hauptverein

**Wir gratulieren der 1. Mannschaft der Sektion Fußball zum Sieg der Meisterschaft in der 2. Amateurliga 2013/2014 und zum Aufstieg in die 1. Amateurliga.**

**Wir freuen uns schon jetzt auf die kommende Saison!**

***Ci congratuliamo con la 1° squadra della sezione calcio per la vincita del campionato della 2° categoria 2013/2014 e la promozione in 1° categoria. Siamo in viva attesa della nuova stagione!***

Der Hauptausschuss/ Il direttivo

## Mitteilung der Sektion Fussball

### **1. Kleinfeldturnier Säben-Trophäe am 7. Juni 2014**

Am Samstag, 7. Juni 2014 findet am Klausner Fußballplatz das 1. Kleinfeldturnier um die wertvolle Säben-Trophäe im Herren- und Damenfußball statt.

16 Klausner Bars sind am Start und spielen um die begehrte Wandertrophäe. Für alle Teilnehmer winken tolle Sachpreise. Um 9 Uhr geht es mit Frühschoppen und Musik los. Am Abend ab 21 Uhr Fußballdisco.

Spieler können sich bei den teilnehmenden Bars anmelden.

Die Sektion Fußball lädt alle Fußballfreunde ein das spannende Turnier zu besuchen. Alle Klausner Jugendspieler erhalten ein kostenloses Getränk und Essen von der Sektion."

### **AVS 60 + UNTERWEGS**

Liebe Wanderfreunde!

Die Wanderung der AVS – Senioren im Monat Juli findet nicht wie üblich am ersten Donnerstag statt, sondern erst **am zweiten Donnerstag, 10. Juli**. Ziel, Programm und Treffpunkt werden rechtzeitig mitgeteilt. Sepp Krismer freut sich auf eine zahlreiche Teilnahme (Tel. 0472 847 046).

### **AVS KLAUSEN**

### **Ultner Höfe- und Höhenweg am Sonntag, 15. Juni 2014**

Mit dem Bus fahren wir über Bozen und Lana hinein ins **Ultental**.

**Gemütliche Gruppe:** In **Kuppelwies** auf der Sunnseitn beginnt der **Ultner Höfeweg**. Nach der Talstation der Schwemmalmbahn geht es leicht ansteigend, an mehreren Höfen vorbei, über einen gemütlichen Weg nach **St. Gertraud** im hintersten Ultental. Wir besuchen auch die **Ultner Urlerchen**. Bei Egg wird uns der Bus dann wieder abholen.

**Stärkere Gruppe:** Diese Gruppe fährt etwas weiter bis nach **St. Nikolaus**. Hier beginnt der Anstieg auf Weg. Nr. 13, vorbei an den Egg Höfen, Ried und Wolfsgruben hinauf bis zur Weggabelung 12/12A. Weiter geht es auf dem Höhenweg zu den alten Kaserquellen und zur **Kaseralm**. Hier machen wir die Mittagsrast. In mäßigen Abstieg erreichen wir Stein und schließlich **St. Gertraud**, wo uns der Bus erwartet. Bei gutem Wetter und ausreichender Schneeschmelze können wir die Tour nach Lust und Laune auch noch um ca. 1 ½ Stunden verlängern.

Abfahrt:	<b>Vom Marktplatz in Klausen am Sonntag, 15.06.2014 um 07.00 Uhr</b>	
Gehzeit:	Gemütliche Gruppe: ca. 3 ½ - 4 Std. Stärkere Gruppe: ca. 4 ½ - 5 Std.	
Ausrüstung:	Gute Wanderausrüstung, gutes Schuhwerk, Regenbekleidung und genügend Getränke - Proviant für Mittagessen aus dem Rucksack	
Höhenunterschied:	Gemütliche Gruppe: Aufstieg 300 m Abstieg 250 m Stärkere Gruppe: Aufstieg 900 m. – Abstieg 800 m	
Anmeldung:	Im Tourismusbüro Klausen bis <b>Freitag, 13.06.2014</b>	
Tourenführer + Information:	Heidi Pfattner – 340 542 26 40 Cilly Gafriller – 333 339 70 66 Martin Reichhalter – 328 212 76 80	
Ankunft:	gegen 19.30 Uhr in Klausen	
Fahrtspesen	Erwachsene:	Eur 13,00
	Kinder:	Eur 5,00
	Familien:	Eur 30,00

Auf eine zahlreiche Beteiligung und auf ein gutes Wetter freut sich:  
**Heidi Pfattner, Cilly Gafriller, Reichhalter Martin**  
 -Tourenführer-

## TOURENPROGRAMM IM JUNI 2014

### 4.Mountainbiketour Samstag 14.06.2014

*Riva del Garda – CIMA PARI – Rifugio Nino Pernici*

#### Tourendaten:

**Treffpunkt:** 07.00 Uhr Cafe Reiserer

**Dauer:** ca. 4-5 Stunden

**Länge:** ca. 41 Kilometer

**Höhenmeter:** ca. 1600hm

**Schwierigkeit:** mittel / schwer

**Tourenleiter:** Manfred Obwexer – Handy 335 874 80 32

#### Tourbeschreibung:

**Charakter:** Mittelschwere Tagestour. Die unter dem Namen „Adrenalina-Biketour“ bekannte, abwechslungsreiche Rundfahrt um die „Tre Cime“ Pari, Sclapa und d’Oro bietet von all dem etwas, was die Region um den Gardasee so bekannt und beliebt gemacht hat. Die Route führt vom typischen Mittelmeerlandschaftsbild geprägten Benaco hinauf in die voralpine Tallandschaft des Lago di Ledro und weiter bergauf über die Wälder zu den alpinen Felsriffen über der Bocca di Trat nahe der Berghütte Nino Pernici. Die Berganfahrt erfordert Kondition, die Abfahrt eine sichere Fahrtechnik.

**Anfahrt:** Von Klausen fahren wir mit dem Bike-Bus und bei Bedarf mit Privatautos bis nach Riva del Garda.

**Route:** Wir starten am Hafen von Riva. Der Aufstieg führt bis zum Ausgang Ledro-Tunnel, klassisch über die Ponale. Ab hier verläuft die Route über den neuen Radweg bis Molina. Von Molina fährt man um den See herum bis Pieve di Ledro. Ab hier geht es immer bergauf, erst Asphalt, später Schotter bis zum Rifugio N. Pernici. Hier bietet sich an vor der Abfahrt einzukehren. Bergab beginnen nun die Abschnitte des Adrenalina-Downhills. Anscheinend hat man die letzten Jahre die Wege etwas verbessert. Man kann jedenfalls als halbwegs versierter Biker alles fahren bzw. rutschen ohne Supercrack zu sein oder Much Trocker zu heißen. Ab Campi fährt man über einige geniale Trails und Rampen (allesamt gut fahrbar) runter bis fast nach Riva. Die Route endet mit einem verdienten Weizen im Hafen von Riva.

## 5. Mountainbiketour Samstag 28.06.2014

### *Roskopf – Ladurns*

#### TOUREN DATEN:

**Treffpunkt:** 8:00 Uhr Café Reiserer Marktplatz

**Dauer:** bis Hütte ca. 3 Stunden, Gesamt ca. 4 Stunden

**Länge:** ca. 30 Kilometer

**Höhenmeter:** ca. 1395 hm

**Schwierigkeit:** mittel / schwer

**Tourenleiter:** Markus Plieger

#### Tourbeschreibung:

**Route:** Von Sterzing auf den Hausberg Roskopf und über den neuen Verbindungshöhenpfad „Dolomieu“ ins benachbarte Wander- und Skigebiet Ladurns zur Ladurnerhütte.

Auf Eure Teilnahme freut sich der Ausschuss des Bike Club Klausen.

### STADTBIBLIOTHEK – BIBLIOTECA CIVICA

Öffnungszeiten während der Sommerferien (ab 16. Juni)

*Nuovo orario d'apertura estivo (a partire dal 17 giugno)*

Mo/lun		16.00-18.30
Di/mar	9.00-12.00	16.00-18.30
Mi/mer		16.00-20.00
Do/gio	9.00-12.00	16.00-18.30
Fr/ven	9.00-12.00	16.00-18.30

Tel. 0472 847 835, e-mail: [bibliothek@klausen-bz.it](mailto:bibliothek@klausen-bz.it),  
[www.bibliothek-klausen.it](http://www.bibliothek-klausen.it)

Die Bibliothek beteiligt sich auch an der Leseaktion „lesamol“, bei der es darum geht, Bücher und lesen und online zu bewerten. „Lesamol“ beginnt Ende Mai und läuft bis Ende Oktober 2014. Alle Jugendlichen im Alter von 11 bis 16 Jahren, die in Südtirol

31. Mai - 31. Oktober 2014  
*lesamol*  
junge Leute lesen  
Lesen und gewinnen!

wohnhaft sind, können daran teilnehmen. Aus einer Liste von 30 Jugendbüchern lesen die Jugendlichen eines oder mehrere Bücher und geben dann auf der Webseite [www.lesamol.com](http://www.lesamol.com) eine Bewertung ab. Mit dieser Bewertung nehmen sie an der **Verlosung von tollen Sachpreisen** teil, z.B. farbige Kopfhörer, USB-Sticks, MP3-Player. Insgesamt werden 50 Sachpreise verlost. Die Bücher findet ihr in der Bibliothek!

## JUGENDDIENST KLAUSEN

### **ERÖFFNUNG SKATEPARK KLAUSEN** **Am Samstag, 21.06.2014 von 12.00 – 23.00 Uhr**

12.00 – 13.00 Uhr: offizielle Einweihung mit Buffet  
13.00 – 14.00 Uhr: freies Training & Demo  
Ab 15.00 Uhr: Contest & Preisverleihung  
Liveband bis 23.00 Uhr

Für das leibliche Wohl sorgt der Jugendtreff KAOS.

**Skatekurs:** Vom 28. Juli bis zum 1. August findet jeweils von 17.30 – 19.00 Uhr ein Skatekurs für Jugendliche der Jahrgänge 2003-1999 im neuen Park statt.

Preis: 20,00 €, Anmeldung: 0472 847 828 – [klausen@jugenddienst.it](mailto:klausen@jugenddienst.it)

## BILDUNGSAUSSCHUSS

Die Reihe critiKa präsentiert:

### **FOOD, INC.**

deutsch, 94 Min., Robert Kenner

Wie eine Handvoll Konzerne darüber bestimmt, was wir essen und was wir über unser Essen wissen dürfen.

Wann: 17.06.2014 um 20.15 Uhr

Wo: Divino

Referent: Rudi Dalvai, Präsident der World Fair Trade Organization



**Ein Kunstschatz kehrt heim\_ *Il Tesoro ritrovato***  
**Sonderausstellung der 2013 sicher gestellten Objekte des**  
**Loretoschatzes, die 1986 entwendet worden waren**  
*Mostra speciale degli oggetti d'arte del Tesoro di Loreto recuperati nel*  
*2013 e trafugati nel 1986*

10.5. – 14.6.2014

Di-Sa *ma-sa*, ore 9.30 – 12, 15.30 – 18 Uhr

So und Mo geschlossen *Do e lu chiuso*

[www.museumklausenchiusa.it](http://www.museumklausenchiusa.it)

[facebook.com/museumklausenchiusa](https://facebook.com/museumklausenchiusa)

Nach der erfolgreichen Ausstellung „*LA MEMORIA RITROVATA. Tesori recuperati dall'Arma dei Carabinieri*“ im Quirinalpalast in Rom kehren nun die insgesamt 23 außergewöhnlichen Stücke aus dem Loretoschatz nach Klausen zurück, die zusammen mit anderen 1986 gestohlen worden waren. Sie waren im Spätherbst 2013 von der Spezialeinheit der Carabinieri Tutela Patrimonio Culturale sicher gestellt worden. Nach aufwendigen Restaurierungsmaßnahmen werden sie nun in einer eigenen Sonderausstellung präsentiert. Dank des unermüdlichen Einsatzes der italienischen Sicherheitskräfte ist nach 28 Jahren nahezu der gesamte Teil des gestohlenen Loretoschatzes wieder in Klausen. Bei den jüngst sicher gestellten Stücken handelt es sich um reich gearbeitete Kelchgarnituren, Messkännchen und Hostienbehälter, von denen einige aus dem persönlichen Besitz König Karls II.

*Recentemente si è conclusa al Palazzo del Quirinale la mostra “LA MEMORIA RITROVATA. Tesori recuperati dall'Arma dei Carabinieri” tra questi anche gli oggetti straordinari del Tesoro di Loreto di Chiusa, rubati clamorosamente nel 1986 e ritrovati alla fine dello scorso anno grazie al lavoro encomiabile dei Carabinieri Tutela Patrimonio Culturale. Dopo la grande mostra a Roma, vengono presentati al pubblico nell'ambito di una mostra temporanea nella Galleria del Museo Civico di Chiusa. Dopo 28 anni ora è finalmente possibile aggiungere un tassello importantissimo alla collezione del Tesoro di Loreto, grazie al recente ritrovamento da parte delle Forze dell'Ordine che consiste di ben 23 oggetti (servizi da messa, calici, patene, navicella e pisside), alcuni di questi appartenuti al re di Spagna Carlo II (1665-1700) donati al Convento dei Cappuccini di Chiusa intorno al 1700/01.*

## Neue Öffnungszeiten für den Parteienverkehr in den Gemeindeämtern

Liebe Bürgerinnen und Bürger,  
es sind Anfragen bezüglich einer Öffnungszeiten am Nachmittag eingegangen. Um diesem Bedürfnis entgegen zu kommen, hat die Gemeindeverwaltung beschlossen, die Gemeindeämter am Donnerstag Nachmittag in der Zeit von 14.30 Uhr bis 16.30 Uhr für den Parteienverkehr offen zu halten.

Stattdessen wurde die Öffnungszeit am Morgen zeitlich auf 8.15 Uhr verlegt.

Ab dem **1. Juni 2014** sind die Gemeindeämter für den Parteienverkehr wie folgt geöffnet

**jeden Montag bis Freitag Vormittag**      **08.15 Uhr – 12.30 Uhr**  
**jeden Donnerstag Nachmittag:**      **14.30 Uhr – 16.30 Uhr**

## *Nuovi orari d'apertura al pubblico degli uffici comunali*

*Care cittadine, cari cittadini,  
ci sono giunte richieste circa un'eventuale apertura pomeridiana degli uffici comunali.*

*Per andare incontro a questa esigenza l'amministrazione comunale ha deliberato l'apertura al pubblico degli uffici comunali il giovedì pomeriggio dalle ore 14.30 alle ore 16.30, mentre l'apertura al pubblico del mattino è stata posticipata alle ore 8.15.*

*Dal **1 giugno 2014** gli uffici comunali saranno quindi aperti al pubblico nei seguenti orari:*

*da lunedì a venerdì:*      *dalle ore 08.15 alle ore 12.30;*  
*giovedì pomeriggio:*      *dalle ore 14.30 alle ore 16.30*

Die Gemeindeverwaltung – L'amministrazione comunale

**Am Mittwoch, den 21.05.2014 fand um 19:00 Uhr im Walthersaal in Klausen eine Gemeinderatssitzung statt:**

Mittels Bilanzänderung wurden insgesamt Euro 890.000 in den Einnahmen und Ausgaben verbucht. Diese betreffen vorwiegend die Aufnahme von Rotationsfondsgelder für die Sanierung der Grundschule Klausen (Euro 700.000) sowie für den Bau von Tribünen in der Schulturnhalle in Latzfons (Euro 189.000). Die Hälfte dieser Beträge kommen als Kapitalzuweisungen und die Hälfte muss im Laufe der nächsten 20 Jahren über den Rotationsfond zurückbezahlt werden. Diese wurde

21 m<sup>2</sup> der Straßenparzelle 4949/1 in Griesbruck werden klassifiziert und 110 m<sup>2</sup> der Straßenparzelle 30/2 auf der Höhe der Unterführung Eisenbahn in Griesbruck werden entklassifiziert

Beim Reinthaler/Frasser in Leitach/Klausen werden ebenfalls 150 m<sup>2</sup> der Straßenparzelle 2256 entklassifiziert und 84 m<sup>2</sup> der Gp. 79 und Gp. 83 werden klassifiziert und der Straßenparzelle zugewiesen.

In beiden Fällen handelt es sich um eine Richtigstellung bzw. Anpassung an heutigen Begebenheiten. Diese Beschlüsse wurden einstimmig genehmigt.

Laut Stellenplan hat die Gemeinde zur Zeit 35,71 Vollzeitangestellte. Laut Einwohnerstand der Gemeinde könnten maximal 39,82 Vollzeitangestellte beschäftigt werden.

Die Stelle des Lizenzamtes wird von 19 auf 23 Stunden aufgestockt und jene des Sekretariats von 34 auf 38 Stunden. Zudem wird die Stelle des Lizenzamtes von der V. auf die VI. hochgestuft.

Der Gemeinderat genehmigte diese Änderungen des Stellenplanes einstimmig.

Die Verordnung zur Einführung der Gemeindeaufenthaltsabgabe wurde abgeändert. Ab sofort müssen die Beherbergungsbetriebe nicht mehr eine Kopie des Personalausweises für Unter-14jährige aufbewahren.

Die einzelnen Beschlussfassungen können nach deren Veröffentlichung vollinhaltlich im Internet der Gemeinde [www.klausen.eu](http://www.klausen.eu) unter Amtstafel eingesehen werden.

***Mercoledì, il 21 maggio 2014 alle ore 19.00 si è tenuta presso la sala Walter la seduta del Consiglio Comunale di Chiusa:***

*Con variazione di bilancio sono stati stanziati mezzi complessivi per l'importo di Euro 890.000. Riguardano, in primo luogo l'assunzione di mezzi attraverso il fondo di rotazione provinciale per il risanamento della scuola elementare di Chiusa (Euro 700.000) e per la realizzazione di tribune presso la palestra della scuola elementare di Lazfons.(Euro 189.000). Metà di questi fondi sono contributo a fondo perduto e l'altra metà dev'essere rimborsata, senza interessi, nei prossimi vent'anni.*

*Declassificazione di particelle fondiarie e classificazione di altre:  
Per poter eseguire due regolamenti di confini, è necessario classificare le particelle da trasferire al demanio stradale del Comune e nello stesso tempo di declassificare quelle, che vanno cedute a privati:*

*Presso il sottopassaggio di Griesbruck il Comune riceve 21 m<sup>2</sup> tuttora occupata dal corpo stradale e cede 110 m<sup>2</sup> a privati, di fatto già parte dei rispettivi terreni.*

*Il secondo provvedimento riguarda l'adeguamento allo stato di fatto della vecchia strada tra Chiusa (Reinthaler) e Velturmo. Il Comune riceve 84 m<sup>2</sup> e cede 150 m<sup>2</sup>.*

*Adeguamento della pianta organica. Il Comune dispone di complessivamente 35,71 dipendenti, calcolati in base al tempo pieno. Secondo i parametri di legge il Comune potrebbe aumentare lo stato occupazionale fino a 39,82 impiegati a tempo pieno. Viene deliberato l'aumento di un posto presso l'ufficio licenze da 19 ore settimanali a 23 ore, da occupare mediante concorso pubblico e l'aumento da 34 ore settimanali a 38 presso la segreteria generale. Inoltre il posto nell'ufficio licenze viene inquadrato nel 6 livello funzione anziché nel 5.*

*Viene modificato il regolamento per l'imposta comunale di soggiorno, introducendo la possibilità per gli esercizi pubblici di rinunciare alla necessità di conservare le fotocopie dei documenti d'identità per i minori di anni 14.*

*Le singole deliberazioni possono essere scaricate dal sito del Comune di Chiusa [www.chiusa.eu](http://www.chiusa.eu) sotto la voce "albo pretorio".*

## **Gefahrenzonenplan – *piano delle zone di pericolo***

Die Gemeindeverwaltung teilt mit, dass mit Ausschussbeschluss Nr. 196/2014 der Entwurf des Gefahrenzonenplans genehmigt worden ist. Der Beschluss, zusammen mit dem Entwurf des Gefahrenzonenplans, liegt ab dem 22.05.2014 für 30 Tage im Bauamt der Gemeinde zur allgemeinen Einsichtnahme auf. Im Zeitraum der Veröffentlichung kann jeder in die Unterlagen Einsicht nehmen und bei der Gemeinde Stellungnahmen und Vorschläge zu den eingeführten Änderungen einbringen.

*L'amministrazione comunale rende noto che con delibera n. 196/2014 è stato approvato il piano delle zone di pericolo. La delibera corredata della bozza del piano delle zone di pericolo è depositata a partire dal 22.05.2014 per la durata di 30 giorni presso l' ufficio tecnico del Comune a disposizione del pubblico. Durante il periodo di pubblicazione chiunque può prendere visione della documentazione e presentare osservazioni e proposte.*

**ACHTUNG FRÜHSCHOPPEN !!  
Mit Liveband!!**



# **GASSL BRÄU**

Am 14.06.2014 ab 10.00 Uhr Frühschoppen beim Gasslbräu.

Es unterhaltet euch das „Bergbluat“- Duo  
Das Gassl-Team freut sich auf euer kommen

## **Fotoausstellung „Guatemala: Leben im bewaffneten Frieden“**

Organisiert von „AMIKARO – Tejiendo Realidades“

Im Rahmen dieser Fotoausstellung möchten wir den Klausnerinnen und Klausnern das zentralamerikanische Land Guatemala und seine Bevölkerung etwas näherbringen. Sie werden dieses vielfältige Land dabei sowohl von seiner schönen als auch von seinen weniger schönen Seiten kennenlernen, ein Besuch lohnt sich auf jeden Fall, der Eintritt ist frei!

AMIKARO wurde 2012 von mehreren jungen Klausnerinnen und Klausnern gegründet. Die Entwicklungszusammenarbeitsorganisation AMIKARO ist in Guatemala City tätig und arbeitet dort in den Bereichen Gewaltprävention, Rehabilitation von Bandenmitgliedern und Reintegration von straffällig gewordenen Jugendlichen.

### **Eröffnung der Ausstellung am Mittwoch 11. Juni um 19.30 Uhr:**

Informationsabend zu Guatemala mit der Anthropologin Evi Kostner

**Wo:** Apostelhauskeller Klausen, Oberstadt 69

**Wann:** 11.-18. Juni 2014 Öffnungszeiten: Mo-Fr. 10-12 Uhr und 16-18 Uhr

Sa.: 08-13 Uhr So. 18-20 Uhr

Mit freundlicher Unterstützung der Gemeinde Klausen sowie des Bildungsausschusses Klausen! **Wir freuen uns auf Ihren Besuch!**

### ***Mostra fotografica: „Guatemala: Vita nella pace armata“***

*Organizzata da „AMIKARO – Tejiendo Realidades“*

*Nell'ambito di questa mostra fotografica vogliamo far conoscere meglio ai cittadini e alle cittadine di Chiusa il Guatemala e i suoi abitanti. Faremo vedere sia i lati belli come quelli brutti di questo paese variegato dell'America Centrale. L'ingresso è gratuito!*

*L'organizzazione AMIKARO è stata fondata nel 2012 da un gruppo di persone giovani di Chiusa. AMIKARO è attiva nel settore della cooperazione allo sviluppo. Quest'anno lavoriamo a Guatemala City. Con il nostro progetto promoviamo la prevenzione della violenza, la formazione di*

*giovani detenuti (ex-membri di bande giovanili) e la reintegrazione sociale di giovani ex-detenuti.*

***Apertura della mostra: Mercoledì 11 giugno alle ore 19:30***

*Nell'ambito di una serata informativa con l'antropologa Evi Kostner*

***Dove: Cantina della Casa degli Apostoli, Città Alta 69, Chiusa***

***Quando: 11 – 18 giugno 2014, Orario d'apertura: Lu-Ve ore 10-12 ed ore 16-18, Sa: ore 8-13, Do.: ore 18-20***

*Con il cortese aiuto e sostegno del comitato di educazione permanente di Chiusa! **Vi aspettiamo alla nostra mostra!***

*Più informazioni su AMIKARO/mehr Infos über AMIKARO:*

*[www.amikaro.org](http://www.amikaro.org) oppure su Facebook: [www.facebook.com/amikaro](http://www.facebook.com/amikaro).*

*Contatto: [info@amikaro.org](mailto:info@amikaro.org)*

***Serate film nella cantina della Casa degli Apostoli***

***Filmabende im Apostelkeller***

***Freitag/venerdì 13 giugno alle ore/um 20.15***

***„Sin Nombre“***

***Mexico/USA 2009, 96 minuti (in lingua tedesca)***

Gewalt gehört zum Alltag von Casper: Als Mitglied der brutalen Gang Mara Salvatrucha führt er ein Leben auf der Überholspur – Abbremsen unmöglich. Als sich die Ereignisse überschlagen, trifft Casper eine folgenschwere Entscheidung und flieht aus den Fängen der Gang. Auch Sayra sehnt sich nach einer besseren Zukunft und kehrt ihrer Heimat den Rücken. Das Schicksal führt sie mit Casper in dem Moment zusammen, in dem er sich entscheidet, Sayra zu retten und dafür sein eigenes Leben zu riskieren. Gemeinsam stürzen sich die beiden in ein gefährliches Abenteuer. Mutig steht Sayra Casper auf der Flucht vor der Mara zur Seite, während sie durch die mexikanische Landschaft der Hoffnung auf ein neues Leben entgegenfahren.

***Sonntag/domenica 15 giugno alle ore/um 20.15***

***Film documentario „Cuore del cielo, cuore della terra“,***

***Gernania/USA/ 2011, 98 minuti (spagnolo con sottotitoli tedeschi)***

HERZ DES HIMMELS, HERZ DER ERDE reist ins mexikanische Chiapas und nach Guatemala, die Heimat der etwa neun Millionen heutigen Maya. Sechs junge Maya lassen uns teilhaben an ihrem Leben, ihrem Alltag, ihren Zeremonien und ihrem Widerstand gegen die Bedrohung ihrer Kultur und Umwelt. Dem westlichen Objektdenken, das Globalisierung, genmanipulierte Nahrung und Umweltzerstörung als Normalität hinnimmt, begegnen sie mit einer Kosmvision, die das Andere, Mensch, Tier, Natur, nicht als losgelöstes Gegenüber, sondern als Teil des eigenen Seins begreift.

\*\*\*\*\*

### **Naturnahe Kinderbetreuung in Klausen**

Die Sozialgenossenschaft „Mit Bäuerinnen lernen – wachsen – leben“ bietet im ganzen Land naturnahe Kinderbetreuung an. Seit kurzem sind mit Karin Oberrauch und Karin Pallhuber auch in Klausen zwei Tagesmüttern aktiv. Die Kinderbetreuung bei einer Tagesmutter ist vor allem für berufstätige Eltern interessant, da sie sich nicht an die Öffnungszeiten einer Struktur halten müssen. Die Betreuung zu Hause und in kleinen Gruppen garantiert eine natürliche, familiäre und liebevolle Atmosphäre, bei der auf die Bedürfnisse des einzelnen Kindes ideal eingegangen werden kann.

Seit Anfang des Jahres sind die Tarife der Kleinkinderbetreuungseinrichtungen harmonisiert worden. Eltern zahlen nun, egal ob sie ihre Kinder in einer Kindertagesstätte oder bei einer Tagesmutter betreuen lassen, zwischen 0,90 Euro/Stunde und 3,65 Euro/Stunde. Seit kurzem ist der Dienst außerdem von der Steuer absetzbar. Interessierte melden sich am besten bei der Koordinatorin der Sozialgenossenschaft **Maria Egger unter 366 676 36 81.**

\*\*\*\*\*



## **Rentner: RED Einkommenserklärung kann abgefasst werden**

Seit kurzem können die Rentner die RED-Einkommenserklärung an das Renteninstitut über das SBB-Patronat ENAPA abwickeln. Leider erhalten die betroffenen Rentner direkt vom Renteninstitut keine erste Aufforderung zugesandt. Das Patronat hat alle Rentner, die im letzten Jahr die Erklärung abgefasst haben, bereits benachrichtigt.

Sollte ein betroffener Rentner nicht bis Ende Juni die Erklärung abfassen, erhält er im Juli vom Renteninstitut eine Einladung. Daraufhin kann er bei Patronat ENAPA die Erklärung abfassen lassen.

Für die Erklärung werden folgende Unterlagen benötigt:

- eine Kopie der Identitätskarte;
- die letzte Steuererklärung vom Einkommen 2013
- falls am Hof mitversichert sind: Steuererklärung des Hofbesitzers;
- falls Familienzulagen für Kinder über die Rente ausbezahlt werden, die Einkommensnachweise dieser Kinder;
- falls Inhaber eines Gebäudes oder einer Liegenschaft und keine Steuererklärung gemacht wird: Gebäudekatasterauszug und Grundbesitzbogen;
- Bestätigung der Zinserträge aus Bank-, Post- oder Wertpapierkonten (bei Ihrer Bank anfordern);
- Sämtliche anderweitige Dokumentation über nicht steuererklärungspflichtige Einkommen wie z. B. einmalige Honorarnoten usw.;

Für weitere Informationen stehen die Mitarbeiter des Bauernbund-Patronates ENAPA in den Bezirksbüros allen Interessierten kostenlos zur Verfügung.

Mit allen Sinnen den Sommer genießen,  
heiße Sonne, kühlende Lüfte,  
Kinderlachen, Blumensprießen,  
sich überall verströmende Düfte.

## AUS UNSEREN FRAKTIONEN – DALLE NOSTRE FRAZIONI

**Fanclub Turnier im Lämperstadion von Verdings vom 2. bis 4. Juli 2014:** gespielt wird nach dem Ausscheidungsprinzip der Champions League und Europa League mit großem Finale im Super-Cup. Die Mannschaften bestehen aus maximal 8 Personen, gespielt wird mit vier Feldspielern und ein Torhüter

Anmeldung in der „Gosserbar“ (Mannschaftsname; Emailadresse für Rückinfos zum Spielplan und Spielregeln)

Anmeldegebühr pro Mannschaft: 100,00€

Anmeldeschluss: Sonntag, 29.06.2014 20.00 Uhr

Es erwartet Euch musikalische Unterhaltung mit DJ Müller. Für Speis und Trank ist bestens gesorgt.

## KLEINANZEIGER - ANNUNCI ECONOMICI

- Kosmetikerin auf Abruf im Hotel Rierhof gesucht. Tel: 347 5336048
- Suche ab sofort Kinderbetreuung für meine 20 Monate alte Tochter im Raum Klausen. Dienstags und Mittwochs vormittags für 2-3 Stunden. Für nähere Informationen melden Sie sich unter der Nummer (abends): 333 2710608
- Für das Haus Eiseck in Klausen wird ein gebrauchtes Sofa bzw. eine Eckbank zu schenken gesucht. Bitte melden von Montag bis Freitag bei Barbara, Tel 0472 845002
- Einheimisches Paar, beide arbeitstätig sucht 2-3 Zimmerwohnung in Klausen und Umgebung ab Juli oder August. Tel. 348 3323506
- Einheimisches junges Paar sucht 2-3 Zimmerwohnung in Klausen. Bitte melden unter 340 3638354
- *Cerco appartamento a Chiusa, Tel. 327 1938570*
- Reinigungskraft in Teilzeit für die Kindertagesstätte Klausen gesucht. Bewerbungen an: Sozialgenossenschaft Tagesmütter,

Kornplatz 4, Bozen. Informationen: [stuefer@tagesmutter-bz.it](mailto:stuefer@tagesmutter-bz.it) oder telefonisch 0471 062002.

- Erdbeeren in Verdings zu verkaufen, telefonisch vormerken unter 348 7731723\*
- Schöne teilmöblierte Zweizimmerwohnung samt Garage und Keller im Zentrum von Klausen an Einheimische ab November 2014 zu vermieten. Tel. 348 5419655 (abends)\*
- Bist du auf der Suche nach einen Beruf mit Zukunft, dann bist du bei uns genau richtig! Wir suchen einen einheimischen, einsatzfreudigen und zuverlässigen Mitarbeiter für unser neues Pellets-Werk in Pontives. Du solltest Kenntnisse als Mechaniker und Elektromechaniker haben. Arbeitsbeginn: September 2014! Fühlst du dich angesprochen, dann melde dich sofort bei uns: [info@federer-tueren.com](mailto:info@federer-tueren.com) oder 339 4056143\*

\*bezahlte Anzeige – *annuncio a pagamento*

**info**

### Ärztlicher Bereitschaftsdienst – *Medici di turno*



Der diensthabende Arzt des Sprengels Klausen-Umgebung ist **ausschließlich unter der Telefonnummer 331 9928128** erreichbar.

*La guardia medica festiva e prefestiva è raggiungibile esclusivamente al numero telefonico 331 9928128.*

### Apothekenturnusse – *Farmacie di turno*



07.06.-13.06. Apotheke Dr. C. Ricoldo, Lajen  
*Farmacia Dott. C. Ricoldo, Laion*

14.06.-20.06. Apotheke Dr. S. Gennaro, Feldthurns  
*Farmacia Dott. S. Gennaro, Velturmo*

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **21.06.2014**. Abgabetermin der Beiträge bis Montag, **16.06.2014** innerhalb 12.00 Uhr in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).

*Il prossimo bollettino - Bote uscirà il **21.06.2014**. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì **16.06.2014** alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.  
*I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*

**Redaktion/redazione: Ulrike Brunner**

**Klausner Bote online**    [www.gemeinde.klausen.bz.it](http://www.gemeinde.klausen.bz.it)    **bollettino online**



Ein starkes Team: Die Südtiroler Sparkasse gratuliert der Fussball Herrenmannschaft Klausen zum Aufstieg in die 1. Amateurliga

[www.sparkasse.it](http://www.sparkasse.it)  
☎ 840 052 052

Mehr Bank.



**SPARKASSE**  
**CASSA DI RISPARMIO**